



# EL HABLADOR

Número 7. - Año 3. - Abril 2004



## EDITORIAL

Este séptimo número de nuestra revista estudiantil cierra el tercer año de su existencia. El Hablador ha difundido los trabajos de nuestros estudiantes a casi todas las universidades eslovacas donde se enseña el español, a la República Checa y, claro, a España. Nuestros estudiantes tienen posibilidad de publicar sus poemas, reflexiones, chistes, pueden crear y estar seguros de que su esfuerzo va a plasmarse en las páginas de El Hablador. Pero, ¿aprovecháis esta posibilidad?

Como ya lo dije en este lugar en el último número: siguen participando en la creación de nuestro "foro impreso" las mismas personas que hace tres años ayudaron a realizar este proyecto.

Estoy seguro de que merece la pena escribir y disfrutar de las posibilidades que nosotros mismos hemos sido capaces de crear. Sí compartimos este sentimiento, no tengo ninguna duda de que el próximo año contaremos con nuevos números de nuestra revista.

Bohdan D. Ulašin

## CONTENIDO:

- La poesía de Maja Stoffová
- El rincón del hispanista
- Diccionario de bolsillo por entregas
- **Joaquín Sabina**
- Mini glosario de la terminología de la Unión Europea
- **IV Congreso Europeo CEISAL de Latinoamericanistas**
- **Yo Mango.** Cuando Mao encontró a Winona
- Tira cómica



Revista de la Asociación de Estudiantes de Hispanística  
de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Comenio

[neh@pobox.sk](mailto:neh@pobox.sk)

Correctores: Isa Arranz y Mario Rodríguez

## **Pobre**

La sombra de tu felicidad  
arrastra un saco de fracasos.  
Pesimista como tú.  
Triste

Reparte el corazón.  
El saco sigue creciendo.  
Los lobos se acercan,  
no dejan respirar.

¿¡Quién va a salvar tu alma, pobre!?  
Olvidado en la esquina de la casa brillante,  
fiel a sus ideales  
se le olvidó vivir.

## **Esquizofrénico**

Ves un ojo y no sabes  
a quién pertenece.  
No sabes a quién puede  
interesar todo  
lo que haces diariamente.

El ojo te persigue.  
Como asustado,  
dilata su pupila,  
convencido de que  
tendrás ganas de partir,

de comenzar un viaje  
de constante huida,  
y de persecución.  
Se divierte de ti,  
de tu desesperación.

Si supieras, pobre, que...  
nunca conseguirás  
escaparte del temor...  
¡Eh, esquizofrénico!  
¡No puedes huir de ti!

### **Violeta y un desconocido**

En un jardín desconocido  
cogiste una violeta.  
La más escondida y tímida.

La hiciste oler muy lejos  
y la hiciste la más bella  
de todo el jardín.

Poco a poco,  
la violeta pequeña  
subía su cabecita.

Se fijó en el desconocido,  
tímidamente bajó la vista  
y le ofreció su dulce polen.

Ninguna rosa, ningún clavel  
pensaban que la violeta  
podía ser amiga del desconocido.

Pero la violeta crecía y  
su desconocido  
se hizo conocido.

la violeta siempre callada  
no respondía nunca  
a las preguntas.

Quién podía imaginarse  
que está pensando  
sobre el desconocido.  
Nunca se atrevió a decirle  
que lo quería,  
que lo echaría de menos si se fuera,

que su dulce polen  
escondería  
hasta que él volviera.

Maja Stoffová  
estudiante de la Universidad de Granada

## EL RINCÓN DEL HISPANISTA

**LA PALABRA DEL DÍA ES ROBLE** m (del latín *rōbur* 'roble', figuradamente 'fuerza, robustez')

**1** Árbol muy grande de la familia de las fagáceas, de hojas caducas y una bellota amarga por fruto, cuya madera es muy apreciada en la construcción; *dub* **2** Madera de este árbol; *dubové drevo* **3** coloquial Persona o cosa fuerte y de gran resistencia; *odolný, silný člověk*

*estar hecho un roble; como el/un roble; más fuerte que un roble* pevný ako železo; mocný ako býk; zdravý ako buk/orech/rybička; byť z dobrého koreňa

### REFRANERO POPULAR

saber u.p. más/ser u.p. más lista que Cardona lmt./que Lepe/que Lepe, Lepito y su hijo/que Lepe, Lepijo y su hijo/que Lepe, Lepico y su hijo And./que Lepe, Lepillo y su hijo obs./que un listón lmt.

Saber mucho de algo, sobre todo de cuestiones que implican cierta astucia o picardía. Ser muy inteligente y vivo. La expresión *más listo que Cardona* se usa también en el significado de veloz, rápido, tal y como lo documenta la etimología de esta expresión: "*Más listo que Cardona*, con alusión al vizconde de este título, que, aterrado por el miedo cuando su grande amigo el infante don Fernando fue mandado matar en 1363 por el rey su hermano (Pedro IV de Aragón), huyó precipitadamente desde Castellón a Cardona..." (Iribarren, 2000, pág. 185). El otro nombre, *Lepe*, alude a "don Pedro de Lepe y Dirantes, obispo de Calahorra y la Calzada, que nació en Sanlúcar de Barrameda el año 1641, y murió en Arnedillo (Rioja), el 5 de septiembre de 1700...escribió un *Catecismo Católico*... fue hombre de gran cultura y de privilegiada inteligencia..." (ib., pág. 200).

*byť všetkými masťami mazaný, byť líška/lišiak/figliar/betár/ podšívka/kotuha /potvora/šelma/čertovo futro/"podvadznoha"*

### CITAS

Bueno amigos, después de los trabalenguas y adivinanzas os traemos algo nuevo. Las citas de personajes famosos del mundo hispano. Y vuestra tarea va a ser adivinar quién es autor de las máximas que aquí vamos a presentar.

- 1. Es mejor morir de pie que vivir de rodillas.*
- 2. Aunque la guerra es el compendio de todos los males, la tiranía es el comprendio de todas las guerras*
- 3. Quemad viejos leños,  
bebed viejos vinos,  
leed viejos libros,  
tened viejos amigos.*

Ahora siguen los autores de estas citas por orden alfabético: **Alfinso X el Sabio**, **Simón Bolívar** y **Emiliano Zapata**. Escribid a nuestra dirección [ah@pobox.sk](mailto:ah@pobox.sk) y os contestaremos si habéis adivinado bien. Las respuestas del último número - *la avellana, la cebolla y el trigo*.

Bohdan D. Ulašin

# DICCIONARIO DE BOLSILLO POR ENTREGAS

## "La leche en bote"

### A...Z

#### **gabacho, cha**

adj., ú.t.c.s. Francés. • *Se casó con un GABACHO que conoció mientras vivió en París.*

#### **gafe**

Persona que trae mala suerte. • *Quique es un GAFFE. Cada vez que quedaoms se pone a llover u ocurre algún incidente.*

#### **gallina**

1. com. Cobarde. • *Es un GALLINA. Tiene miedo a enfrentarse a sus padres.*

2. f. Chica que mantiene múltiples relaciones sexuales • *ELaura se ha convertido en la GALLINA del grupo. Búscate otra novia.*

3. f. (droga) Pastillas sintéticas. Bustaid. • *Se toma una GALLINA detrás de otra.*

#### **gerundio**

... que es gerundio fr. Expresión que se utiliza para indicar que algo debe llevarse a cabo algo. Esa expresión se suele emplear

con todo tipo de verbos para señalar que se trata de una acción en curso, y, por lo tanto, debe reemprenderse sin tardanza. • *MARCHANDO QUE ES GERUNDIO. Venga, vámonos ya que es muy tarde.*

#### **gilipollas**

com. Necio. • *Tiene cara de gilipollas*

#### **gilipollez**

f. Necedad. Estulticia. • *Eso es una GILIPOLLEZ. Sabes que nunca te abandonarías.*

#### **gorra**

**ir/vivir de gorra** loc. Vivir a costa de los demás. No pagar las consumiciones o entradas correspondientes. • *Dicen que las azafatas pueden viajar DE GORRA adonde quieran.*

#### **gorrón, ona**

adj./ú.t.c.s. Persona que vive a costa de los demás, o gusta de ser invitado. • *Es un GORRÓN, siempre va*

*a las fiestas pero no lleva nada.*

#### **guay**

adv. Bien. Excelente. • *¡Qué GUAY! Este año iremos de vacaciones a la playa.*

#### **guiñapo**

1. **dejar** a alguien **hecho un guiñapo** loc. Herir a alguien física o moralmente • *ME HAN DEJADO HECHO UN GUIÑAPO. Todos me han insultado.*

2. **poner como un guiñapo** a alguien loc. Insultar. Ofender. • *Tus padres ME HAN PUESTO COMO UN GUIÑAPO. Me lo tenía merecido todo.*

#### **guiri**

com. Extranjero. • *Hay un ambientazo. Se está llenando de GUIRIS de un barco americano que ha llegado al puerto.*

#### **guita**

f. Dinero. • *Necesito GUITA, porque quiero comprar un carro.*

Lista de abreviaciones usadas

adj. - adjetivo

com. - sustantivo común

f. - sustantivo femenino

fr. - frase

loc. - locución tanto adjetival, nominal como verbal

m. - sustantivo masculino

ú.t.c.s. - úsase también como sustantivo

Según Julia Sanmartín Sánchez: *Diccionario de argot*. Madrid, Espasa, 1998. Escogido y adoptado por Bohdan D. Ulašin

## Joaquín Sabina

Joaquín Sabina es, sin duda alguna, el cantautor español por excelencia. Autor de numerosas canciones inolvidables, entre ellas *19 días y 500 noches*, *Y nos dieron las diez*, o *Una canción para la Magdalena*, su retrato de la vida humana está lleno de soledad y desengaño, pero también de unas enormes ganas de vivir. Como letrista, Sabina es sobre todo un amante de Madrid, cuya vida nocturna, con sus borrachos y sus prostitutas, le sirve de fuente principal de inspiración. Si los madrileños pudieran elegir un himno pirata de la capital, seguro que optarían por su *Pongamos que hablo de Madrid*. En la vida pública, Sabina es una de las grandes figuras de la España rebelde: durante siete largos años de la era franquista vivió exiliado en Londres, con frecuencia ha apoyado públicamente los partidos de izquierda, y siendo de Madrid, no es hinchas del Real multimillonario, sino del Atlético mucho más modesto. De hecho, cuando los dos equipos celebraban sus respectivos centenarios hace un par de años, Sabina grabó la canción oficial para conmemorar el aniversario del Atleti. El Real contrató a Plácido Domingo.



Joaquín Sabina nació en el año 1949 en Úbeda, Jaén, en el seno de una familia de un inspector de la policía secreta franquista. Cuando tenía 19 años, inició sus estudios de Filología Románica en la Universidad de Granada, una carrera que sin embargo no consiguió concluir. Cuando tan sólo le faltaban unas cuantas asignaturas, participó en una protesta contra el gobierno, colocando un cóctel molotov en una sucursal del Banco de Bilbao de Granada, y como consecuencia tuvo que exiliarse a Londres. Allí empezó a escribir canciones y cantarlas en un circuito de restaurantes latinos. Después de la muerte de Franco, vuelve a España y con la experiencia de haber sido expuesto a un tipo de cultura y modo de vida que nunca habría podido saborear en la España franquista, edita su primer álbum, *Inventario*. Mientras que la mayoría de las canciones grabadas en ese álbum habían sido escritas durante su estancia en Londres, su segundo álbum *Malas compañías* ya incluye muchos de sus futuros temas emblemáticos - la soledad, la pérdida de la inocencia, o el retrato de la ciudad marginal.

Y serían precisamente estos temas universales que, en los años 80 y 90, convertirían a Sabina en un artista de éxito masivo no solamente en toda España sino también en la mayoría de los países sudamericanos. En 1992, por ejemplo, sale al mercado el disco *Física y Química*, popularizado en América latina mediante una gira de 188 (!) conciertos. En 1999, Sabina lanza *19 días y 500 noches*, una obra honesta y madura, con tales éxitos como *Noches de boda* o *Una canción para la Magdalena. Dímelo en la calle*, su último álbum regular publicado hasta ahora, sale en 2002.

Hoy día, Joaquín Sabina es un artista volcado por completo en la música. Ésta le ha hecho ganar una fortuna, pero parece como si el cantautor lo desconociera. Tan sólo se permite el lujo de dejar todas las tareas prácticas a su asistente personal para que él mismo se pueda levantar, salga o no, a las ocho de la tarde.

Matúš Németh

### Noches de boda

Que el maquillaje no apague tu risa,  
que el equipaje no lastre tus alas,  
que el calendario no venga con prisas,  
que el diccionario detenga las balas.

Que las persianas corrijan la aurora,  
que gane el quiero la guerra del puedo,  
que los que esperan no cuenten las horas,  
que los que matan se mueran de miedo.

Que el fin del mundo te pille bailando,  
que el escenario me tiña las canas,  
que nunca sepas ni cómo, ni cuándo,  
ni ciento volando, ni ayer ni mañana.

Que las verdades no tengan complejos,  
que las mentiras parezcan mentira,  
que no te den la razón los espejos,  
que te aproveche mirar lo que miras.

Que no se ocupe de ti el desamparo,  
que cada cena sea tu última cena,  
que ser valiente no salga tan caro,  
que ser cobarde no valga la pena.

Que no te compren por menos de nada,  
que no te vendan amor sin espinas,  
que no te duerman con cuentos de hadas,  
que no nos cierren el bar de la esquina.

Que el corazón no se pase de moda,  
que los otoños te doren la piel,  
que cada noche sea noche de bodas,  
que no se ponga la luna de miel.

Que todas las noches sean noches de boda,  
que todas las lunas sean lunas de miel.

Página web oficial: [www.jsabina.com](http://www.jsabina.com)

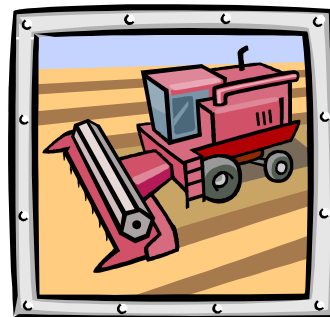
Dos álbumes de Joaquín Sabina, *19 días y 500 noches* y una recopilación de sus grandes éxitos, se pueden pedir en la Audioteca de la Asociación (aeh@pobox.sk).

## Mini glosario de la terminología de la Unión Europea

Como todos bien sabéis, Eslovaquia acaba de entrar en la Unión Europea, cuyas instituciones tienen la mala fama de soler utilizar su propia jerga, la que frecuentemente resulta poco inteligible para el ciudadano comunitario de a pie. Por el otro lado, hay bastantes términos relativos al funcionamiento de la unión que se utilizan a diario en los medios de comunicación y, por lo tanto, han llegado a formar parte de nuestro vocabulario. En estas páginas os presentamos un pequeño glosario eslovaco-español con algunos de esos términos más básicos.

### LA AGRICULTURA

kvóty • cuotas  
priame platby • pagos directos  
rozvoj vidieka • desarrollo rural  
spoločná poľnohospodárska politika • política agrícola común  
trvalo udržateľné poľnohospodárstvo • agricultura sostenible

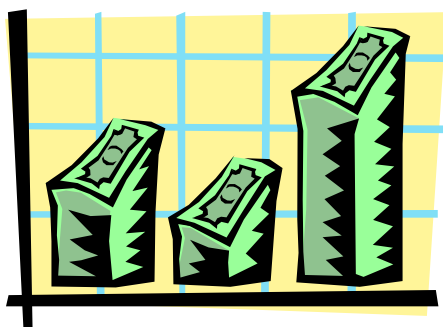


### LA AMPLIACIÓN

asociačná dohoda • acuerdo de asociación  
kandidátska krajina • país candidato  
kodanské kritériá • criterios de Copenhague  
predvstupová pomoc • ayuda de preadhesión  
prechodné obdobie • periodo transitorio  
prístupové rokovania • negociaciones de adhesión

### EL DERECHO

acquis communautaire • acervo comunitario  
právo EÚ • derecho comunitario  
smernica • directiva  
ústavná zmluva • Tratado Constitucional  
zmluva (napr. Zmluva z Nice) • tratado (p. ej. Tratado de Niza)



### LA ECONOMÍA

colná únia • unión aduanera  
hospodárska a menová únia • Unión Económica y Monetaria  
jednotná mena • moneda única  
jednotný trh • mercado único  
Pakt stability a rastu • Pacto de Estabilidad y Crecimiento



## LAS INSTITUCIONES DE LA UE

Európska centrálna banka • Banco Central Europeo  
Európska komisia • Comisión Europea  
Európska rada • Consejo Europeo  
Európsky parlament • Parlamento Europeo  
Európsky súdny dvor • Tribunal de Justicia  
Rada EÚ • Consejo de la UE



## VARIOS TEMAS



členský štát • Estado miembro  
demokratický deficit • déficit democrático  
Kohézny fond • Fondo de Cohesión  
Konvent o budúcnosti EÚ • Convención Europea  
kvalifikovaná väčšina • mayoría cualificada  
predsedníctvo EÚ • presidencia de la UE  
spolurozhodovanie • codecisión  
subsidiarita • subsidiariedad  
štrukturálne fondy • Fondos Estructurales  
Schengenská dohoda • Acuerdo de Schengen  
voľný pohyb tovaru, osôb, služieb a kapitálu • libre circulación de  
bienes, personas, servicios y capitales

## Recursos en la red:

- Guía explicativa de la jerga de la UE:  
[www.europa.eu.int/abc/eurojargon/index\\_es.htm](http://www.europa.eu.int/abc/eurojargon/index_es.htm)
- Glosario con 250 términos relativos a la UE:  
[www.europa.eu.int/scadplus/leg/es/cig/q4000.htm](http://www.europa.eu.int/scadplus/leg/es/cig/q4000.htm)



Recopilado por Matúš Németh

## Yo Mango. Cuando Mao encontró a Winona.

La Navidad: esa época entrañable con sus lucecitas, su nieve y sus arbolitos de vivero y sobre todo con su consumismo brutal. Que sí, que lo de los árboles sólo era una excusa para no empezar a lo bestia pero al final hay que llegar a donde hay que llegar, o sea a la denuncia del capitalismo salvaje. El problema es que si la Navidad es coñazo, imagináos la paliza que es hablar del capitalismo cuando una disfruta como una enana comprando, consumiendo y pillando todo lo que pueda a ritmo del Campana sobre Campana con el mensaje subliminal de "comprad, comprad malditos."

La cosa es que lo de consumir no me parece mal porque ya que está pues algo habrá que hacer. No vamos a dejar que el marisco se pudra (como en el Carrefour de Petralka), habrá que comerlo, que ya que ha muerto que no sea en balde. La cuestión está en como hacerlo por la patilla. Y ahí queridos amiguitos entro yo, pozo de sabiduría, a abriros los ojos y las conciencias además de alegraros las carteras, por si os parece poco.



El otro día estaba yo en casa de una amiga muy abierta y cultural que hizo cuscús para cenar. Aparte del ardor de estómago que te deja, me llevé un panfleto titulado "YoMaNgO" con letras imitando el logo de la tienda donde puedes aprender cómo "comprar" por la cara, y así fomentar el consumismo sin dejarte la paga. Empieza con la dieta de la anchoa, útil para perder el miedo a mangan (hermoso sinónimo de robar); hay que empezar con una triste lata de anchoas que se camufla en cualquier bolsillo o que, en un caso de apuro, puedes usar como teléfono móvil haciendo que hablas con Sebastopol mientras sales de la tienda como si nada. Tras una semana de impresionante ardor te das cuenta de que donde cabe una lata caben cuatro yogures, un brick de leche y un quilo de cigalas, y así poco a poco hasta que el supermercado se convierte en el paraíso capitalista que nos prometieron.

Otros trucos infalibles son los de hacerse códigos de barras que se pegan sobre los productos. Por ejemplo que te apetece un Rioja del 73; pues le pegas un código de Don Peleón (sic) y te ahorras unas coronas. Hay que tener en cuenta un hecho intercultural importante. Porque en YoMaNgO sólo explican qué hacer en España y el terror ejercido por una cajera eslovaca (de las que ya os hablé en otra ocasión) puede acabar con la psique de cualquiera, mientras que la simpática dominicana del mencionado Carrefour espéin no pasará del "esto no puede ser señor/a" con lo cual el índice de riesgo es mucho menor. Además con lo que le pagan a la dominicana, seguro que le da igual que te lleves lo que quieras, y no es que a la eslovaca le paguen mucho más, pero bueno que me estoy desviando del tema que nos ocupa.

Otro elemento a tener en cuenta es qué hacer si te pillan. Sobre todo, no perder la calma. Puede ayudar repetir mentalmente "Gegen das Kapital" que parece que el alemán ayuda a mantener la cara de póker mejor que si uno piensa "cagondiéz con lo bien que me iba a venir esta mortadela siciliana." No son policías, así que no tienen derecho a pedir el DNI y mucho menos a desnudarte en un cuartito al que nunca y repito nunca debes ir a no ser que te vayan ese tipo de situaciones. Como dice el refrán "educación y saber estar mil puertas te abrirán" y la de salida es la que a ti te interesa que te dejen cruzar cuanto antes, o sea que paciencia y sangre fría. Para quitarte el mal sabor de boca, lo mejor es dirigirse al Tesco más próximo e intentarlo de nuevo. El tratamiento de choque es el que mejor funciona.

Por último, lo mejor es que podéis limpiar vuestras conciencias enrollando todo esto en una masa de filosofía sobre la desobediencia civil. El rollito de primavera resultante te hará quedar de un guais que no veas. Robas y encima lo haces por una causa noble, así que, no sé vosotros, yo no le encuentro más que ventajas. ¿Que quieres ir de guais? pues vas de guais ¿qué sólo se trata de ahorrar algo de capital e invertirlo en el sector hostelero? también vale.

Si os interesa podéis consultar [www.yomango.org](http://www.yomango.org) donde además encontraréis links con otras paridas del tipo de ésta. En el nuevo año me propongo llevar a cabo la del peatón naci, aunque para eso necesito la inestimable colaboración de mis compañeros de la ONCE o de cualquier otra asociación de gente con muletas, sillas de ruedas y demás cacharros con los que se pueda atacar a un coche y hacerlo papilla.

Aunque puede que esto lo leáis en Marzo o Junio del 2004, pensad que Navidades hay como longanizas, así que podéis empezar a practicar cuanto antes para llegar a fin de año hechos unos expertos.

Feliz Compra, digo Navidad y próspero Mango nuevo.

Maite Sorolla. (En terapia por cajerofobia y xenofagia.)  
[msorolla@yahoo.com](mailto:msorolla@yahoo.com)

## IV Congreso Europeo CEISAL de Latinoamericanistas

Desde el 4 hasta el 7 de julio de 2004 va a tener lugar en la Universidad de Economía de Bratislava el IV Congreso Europeo CEISAL de Latinoamericanistas, con el subtítulo de Desafíos sociales en América latina en el siglo XXI. El centro organizador del congreso será CEILA, el Centro de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos de la Universidad de Economía.

CEISAL, el Consejo Europeo de Investigaciones Sociales de América Latina, es Organización No Gubernamental en Relaciones Operacionales con UNESCO. En la actualidad agrupa a 41 organizaciones miembros, entre centros, instituciones y asociaciones de estudios latinoamericanos de 18 países europeos. La sede jurídica de CEISAL está en Viena, en el Instituto Austríaco para América Latina.



CEILA fue fundado en 1998 como centro de documentación, docencia e investigación en materia de los estudios ibéricos y latinoamericanos. La tarea fundamental del CEILA es incentivar y apoyar los estudios iberoamericanos en la Universidad de Economía, así como estimular el interés de la opinión pública académica y de la sociedad eslovaca en general por la realidad de los países de la Península Ibérica y de América Latina. El Centro de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos se siente muy honrado con la decisión de la Comisión Directiva de CEISAL, adoptada en su reunión en Moscú en junio 2001, de elegir al CEILA como organizador del IV Congreso Europeo CEISAL de Latinoamericanistas a celebrarse en Bratislava en 2004.

El congreso va a cubrir una amplia gama de áreas temáticas, desde la economía y los estudios políticos y sociales hasta el medio ambiente y los derechos humanos. También se hablará de la filosofía, el arte, la literatura e incluso la lingüística latinoamericana.

Las cuotas de inscripciones son las siguientes:

hasta el 31 de marzo de 2004	100 euros
hasta el 31 de mayo de 2004	120 euros
a partir del 1 de junio de 2004	140 euros
estudiantes y acompañantes	50 % de las cuotas regulares

Como participantes-estudiantes se consideran los estudiantes de pre- y post grado que el día 4 de julio de 2004 no cumplan 30 años de edad. Para poder ser admitido como estudiante hay que adjuntar al formulario de inscripción una constancia expedida por la institución docente que certifique tal status para el año 2004 y la fotocopia de la hoja respectiva del pasaporte con la fecha de nacimiento.



Los participantes-estudiantes tienen el derecho de participar en todas las actividades académicas y sociales y de recibir los materiales del Congreso

El congreso también tendrá un Foro de Jóvenes, con el subtítulo de Diálogo entre Continentes, en el cual la organización AIESEC de Eslovaquia y la Asociación de Estudiantes de Hispanística de Eslovaquia invitan a jóvenes europeos y latinoamericanos a contribuir con sus ideas al desarrollo del diálogo entre ambos continentes. Las personas de contacto para el Foro de Jóvenes son Soňa Koňuchová ([konuchova@hotmail.com](mailto:konuchova@hotmail.com)) y Bohdan Ulašin ([bohdan.ulasin@pobox.sk](mailto:bohdan.ulasin@pobox.sk)) respectivamente.

Compilado por Matúš Németh según los datos publicados en la página web oficial del congreso ([www.ceisal2004.sk](http://www.ceisal2004.sk)), en la cual encontraréis mucha más información acerca del evento.

¿NO TE DA VERGÜENZA? YO A TU EDAD  
HABÍA SIDO YA PROCESADO CUATRO  
VECES POR FALSEDAD CONTINUADA  
EN DOCUMENTO  
MERCANTIL

